



Lublin, 2 sierpnia 2017 roku

ZAPROSZENIE DO SKŁADANIA OFERT
dot.: Sukcesywnego wykonywania korekty językowej artykułów
naukowych w języku angielskim przez native speakera dla czasopisma
International Agrophysics
oraz przez tłumacza języka angielskiego dla czasopisma Acta
Agrophysica.

Projekt finansowany z dotacji Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa
Wyższego nr Umowy 502/P-DUN/2017

Nr postępowania: A-2401-19/2017

1. Nazwa (firma) i adres Zamawiającego

Instytut Agrofizyki im. Bohdana Dobrzańskiego
Polskiej Akademii Nauk w Lublinie
ul. Doświadczalna 4, 20-290 Lublin
Tel. (081) 744-50-61, Fax. (081) 744-50-67
NIP: 946-18-24-287 Regon: 000326380
<http://www.ipan.lublin.pl>

2. Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem niniejszego zamówienia jest:

a. Dla zadania nr 1 – sukcesywne świadczenie usługi korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim przez native speakera dla czasopisma International Agrophysics, w tym:

- i.** wielkość przewidywanego zamówienia to około: korekta w ilości około 2000 stron A4 rocznie (przyjmuje się, że strona do korekty to 1 800 znaków ze spacjami), tzn. około 120 artykułów naukowych rocznie; kwartalnie około 30 artykułów,
- ii.** korespondencja (przesyłanie tekstu do korekty) drogą e- mail,
- iii.** poddany korekcie tekst Wykonawca dostarczy do siedziby Zamawiającego. Dokumenty powinny być przekazane w formie elektronicznej (przesłane e- mailem lub na nośniku CD),
- iv.** termin na dokonanie korekty jednego artykułu - do 3 dni roboczych od dnia przekazania przez Zamawiającego do korekty,
- v.** w ramach bieżącej współpracy Zamawiający może zaakceptować przesyłanie dokumentów drogą elektroniczną,

b. Dla zadania nr 2 – sukcesywne świadczenie usługi korekty językowej w języku angielskim przez tłumacza języka angielskiego dla czasopisma Acta Agrophysica według poniższej charakterystyki:

- i.** wielkość przewidywanego zamówienia dotyczącego korekty to około: Korekta w ilości około 1000 stron A4 rocznie (przyjmuje się, że strona



- korekty to 1 800 znaków ze spacjami), tzn. około 60 artykułów naukowych rocznie; kwartalnie około 25 artykułów,
- ii. korespondencja -przesyłanie tekstu do korekt drogą e- mail,
 - iii. Tekst po dokonaniu korekty Wykonawca dostarczy do siedziby Zamawiającego. Poddane korekcie dokumenty powinny być przekazane w formie elektronicznej (przesłane e-mailem lub na nośniku CD),
 - iv. termin na dokonanie korekt jednego artykułu do 3 dni roboczych od dnia przekazania przez Zamawiającego do korekty,
 - v. w ramach bieżącej współpracy Zamawiający może zaakceptować przesłanie dokumentów drogą elektroniczną.

2. Wspólny Słownik Zamówień (CPV):

79821100-6 Usługi korektorskie

3. Termin wykonania zamówienia

Od dnia podpisania umowy do dnia: **31.12.2018 r.**

4. Warunki udziału w postępowaniu

1. Wykonawcy ubiegający się o zamówienie muszą posiadać niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponować potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, w szczególności muszą albo sami spełniać poniższe warunki (w przypadku osoby fizycznej składającej ofertę samodzielnie) albo wskazać do realizacji zamówienia osoby którymi dysponują i które spełniają poniższe warunki:

a) Dla zadania nr 1 – Zamówienie dotyczące Korektora dla czasopisma International Agrophysics,- osoba musi spełniać następujące warunki:

- jest *native speakerem*,
- wykonać w ciągu ostatnich dziesięciu lat przed upływem terminu składania oferty, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie co najmniej **10 korekt** artykułów naukowych z dziedziny: rolnictwa, ochrony środowiska, z zakresu ekologii i przyrody, fizyki, chemii, biologii (biochemii, mikrobiologii), matematyki, informatyki, przetwórstwa żywności; każda korekta o objętości co najmniej 5 stron,

b) Dla zadania nr 2 – Zamówienie dotyczące Korektora dla czasopisma Acta Agrophysica, osoba musi spełniać następujące warunki:

- jest *tłumaczem języka angielskiego* - posiada tytuł magistra filologii angielskiej, lingwistyki lub ukończone magisterskie studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia języka angielskiego;
- wykonać w ciągu ostatnich dziesięciu lat przed upływem terminu składania oferty, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie co najmniej **10 korekt** artykułów naukowych z dziedziny: rolnictwa, ochrony środowiska, z zakresu ekologii i przyrody, fizyki, chemii, biologii (biochemii, mikrobiologii), matematyki, informatyki, przetwórstwa żywności; każda korekta o objętości co najmniej 5 stron,

Zamawiający nie wymaga by na oba wskazane powyżej zadania były wskazane inne osoby. Zamawiający dopuszcza zatem wykonywanie czynności przewidzianych dla zadania nr 1 i zadania nr 2 przez jedną osobę, która spełnia warunki określone dla przedmiotowych zadań.

2. Wykonawca nie może być powiązany osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym. Przez powiązania osobowe lub kapitałowe rozumie się wzajemne powiązania pomiędzy Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami



wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:

- a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;
- b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji;
- c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;
- d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej (rodzice, dzieci, wnuki, teściowie, zięć, synowa), w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia (rodzeństwo, krewni małżonka/i) lub pozostawania w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

W sytuacji wystąpienia powiązania Wykonawca będzie podlegał odrzuceniu z postępowania.

3. Ocena spełniania przedstawionych powyżej warunków zostanie dokonana wg formuły: „spełnia – nie spełnia”. Wykonawca, który nie spełni któregokolwiek z warunków zostanie odrzucony z postępowania.

5. Dokumenty wymagane w celu potwierdzenia spełniania warunków

Zamawiający w celu potwierdzenia warunków określonych w punkcie 4 wymaga przedłożenia następujących dokumentów:

- 1) Ad. 4.1.a) i 4.1.b) CV korektora, którym dysponuje Wykonawca – sporządzone według wzoru stanowiącego załącznik nr 2a i 2b do niniejszego Zaproszenia.
- 2) Ad. 4.1.b) wykazu wykonanych korekt- sporządzony według wzoru stanowiącego załącznik nr 2c do niniejszego Zaproszenia.
- 3) Ad.4.2. Oświadczenie złożone w formularzu oferty.

Zamawiający zastrzega możliwość sprawdzenia powyższych informacji. Zamawiający ma możliwość wystąpienia do Wykonawcy do o uzupełnienie treści oferty,

6. Waluta, w jakiej będą prowadzone rozliczenia związane z realizacją niniejszego Zaproszenia

Cena oferty zostanie podana przez Wykonawcę w złotych polskich.

7. Opis sposobu przygotowania oferty

1. Wymagania podstawowe

- 1) Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę na każde z zadań.
- 2) Oferta oraz wszelkie załączniki muszą być podpisane przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Oznacza to, iż jeżeli z dokumentu(ów) określającego(ych) status prawny Wykonawcy(ów) lub pełnomocnictwa(pełnomocnictw) wynika, iż do reprezentowania Wykonawcy(ów) upoważnionych jest łącznie kilka osób dokumenty wchodzące w skład oferty muszą być podpisane przez wszystkie te osoby.
- 3) Upoważnienie osób podpisujących ofertę do jej podpisania musi bezpośrednio wynikać z dokumentów dołączonych do oferty. Oznacza to, że jeżeli upoważnienie takie nie wynika wprost z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy (odpisu z właściwego rejestru lub zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej) to do oferty należy dołączyć oryginał lub poświadczoną kopię stosownego pełnomocnictwa wystawionego przez osoby do tego upoważnione.
- 4) Wzory dokumentów dołączonych do niniejszego Zaproszenia do składania ofert powinny zostać wypełnione przez Wykonawcę i dołączone do oferty bądź też przygotowane przez Wykonawcę w formie zgodnej z niniejszym Zaproszeniem.
- 5) Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.



2. Forma oferty

- 1) Ofertę należy złożyć osobiście lub pocztą tradycyjną na adres Zamawiającego- oferta powinna wpłynąć do Zamawiającego przed upływem terminu składania ofert.
- 2) Dokumenty wchodzące w skład oferty mogą być przedstawiane w formie oryginałów lub poświadczonych przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem kopii.
- 3) Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu wyłącznie wtedy, gdy złożona przez Wykonawcę kserokopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi uzasadnione wątpliwości, co do jej prawdziwości.
- 4) Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych.

3. Elementy oferty

Kompletna oferta powinna zawierać:

- 1) Wypełniony Formularz Oferty.
- 2) Dokument stwierdzający status prawny Wykonawcy (aktualny odpis z właściwego rejestru lub aktualne zaświadczenie o wpisie do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej wystawionego nie wcześniej niż 6 m-cy przed upływem terminu składania ofert). Dotyczy osób prawnych i osób fizycznych prowadzących jednoosobowo działalność gospodarczą. Nie dotyczy osób fizycznych nie prowadzących działalności gospodarczej.
- 3) Pełnomocnictwo – jeżeli upoważnienie do podpisania oferty nie wynika wprost z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy (odpisu z właściwego rejestru lub zaświadczenia o wpisie do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej).
- 4) Dokumenty wymienione w punkcie 5 niniejszego Zaproszenia do składania ofert (tj. CV oraz oświadczenie)

8. Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami

Osobą upoważnioną przez Zamawiającego do kontaktowania się z Wykonawcami jest:
Ewa Hamera tel. +48 81 744 50 61 wew. 109, fax. +48 744 50 67;
e-mail: e.hamera@ipan.lublin.pl

9. Miejsce, termin i sposób złożenia oferty oraz tryb otwarcia ofert

1. Złożenie oferty/ ofert wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności. Ofertę/ oferty złożyć należy pod adresem:

Instytut Agrofizyki im. Bohdana Dobrzańskiego
Polskiej Akademii Nauk w Lublinie
ul. Doświadczalna 4, 20-290 Lublin
Sekretariat Instytutu, pok. Nr 18 (budynek A)

w nieprzekraczalnym terminie:

do dnia	10.08.2017 r.	do godz.	11:00
---------	----------------------	----------	--------------

2. Decyduje data wpływu oferty do siedziby Zamawiającego.
3. Otwarcie ofert jest jawne i nastąpi w dniu 10 sierpnia 2017 roku o godzinie 11:15 w pok. Nr 6 (sala seminaryjna).
4. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane i zostaną odesłane bez otwierania
5. Zaproszenie do składania ofert wraz z załącznikami zamieszczono na stronie: www.ipan.lublin.pl w zakładce „Zamówienia publiczne”.



10. Kryteria oceny ofert

Kryterium oceny ofert dla każdego zadania	Waga
1. Cena ofertowa	100%

1. Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które nie zostaną odrzucone przez Zamawiającego.
2. Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o następujące kryteria i ich znaczenie:

Zasady oceny kryterium "cena" (C).

Premiowana będzie cena niższa za jedną stronę korekty. Przyjmuje się, że strona korekty to 1.800 znaków ze spacjami. W przypadku tego kryterium, oferta najtańsza otrzyma 100 pkt, oferty droższe otrzymają proporcjonalnie mniej punktów:

$$\text{Liczba punktów za kryterium cenowe} = \frac{\text{Cena brutto za stronę korekty oferty najniższej}}{\text{Cena brutto za stronę korekty oferty badanej}} \times 100 \text{ pkt}$$

Punkty przyznawane danej ofercie będą zaokrąglane do dwóch miejsc po przecinku.

Ocena łączna.

Wykonawca maksymalnie może zdobyć 100 pkt.

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, nie podlegająca odrzuceniu, która otrzyma największą liczbę punktów.

11. Tryb oceny ofert i ogłoszenia wyników

1. Wyjaśnienia treści ofert i poprawianie oczywistych omyłek.

W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert a także żądać uzupełnienia ofert. Może też poprawiać oczywiste omyłki.

2. Sprawdzanie wiarygodności ofert.

Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzania w toku oceny oferty wiarygodności przedstawionych przez Wykonawców dokumentów, oświadczeń, wykazów, danych i informacji.

3. Ogłoszenie wyników postępowania.

Wykonawcy, którzy złożą oferty zostaną zawiadomieni o wynikach postępowania w formie elektronicznej na adres e-mail wskazany w ofercie. Informacja o wynikach postępowania zostanie opublikowana na stronie internetowej Zamawiającego: <http://www.ipan.lublin.pl/>

12. Odrzucenie wykonawcy

Wykonawca zostanie odrzucony z niniejszego postępowania:

- 1) w przypadku niespełniania warunków udziału w postępowaniu;
- 2) w przypadku niezgodności oferty z niniejszym Zaproszeniem;
- 3) w przypadku przedstawienia przez Wykonawcę informacji nieprawdziwych;
- 4) jest niezgodna z przepisami prawa powszechnie obowiązującego;
- 5) jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
- 6) zawiera błędy w obliczeniu ceny których nie można poprawić zgodnie z postanowieniami zaproszenia;
- 7) jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów.

13. Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami

W niniejszym postępowaniu oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie, faksem lub poprzez e-mail.



Ewa Hamera tel. +48 81 744 50 61 wew. 109, fax. +48 744 50 67;
e-mail: e.hamera@ipan.lublin.pl

14. Unieważnienie postępowania

Zamawiający zastrzega sobie możliwość unieważnienia postępowania bez podania przyczyny na każdym jego etapie.

15. Pozostałe informacje

1. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany lub uzupełnienia treści Zaprośzenia do składania ofert przed upływem terminu na składanie ofert. Informacja o wprowadzeniu zmiany lub uzupełnieniu treści Zaprośzenia do składania ofert zostanie przekazana Wykonawcom niezwłocznie w formie pisemnej (e-mail, fax), jak również zostanie opublikowana na stronie Zamawiającego: <http://www.ipan.lublin.pl/>
Jeżeli wprowadzone zmiany lub uzupełnienia treści Zaprośzenia do składania ofert będą wymagały zmiany treści ofert, Zamawiający przedłuży termin składania ofert o czas potrzebny na dokonanie zmian w ofercie.
2. Zamawiający zawrze umowę/ umowy z Wykonawcą, którego oferta/ oferty zostanie/ zostaną uznana/ -e za ofertę/ -y najkorzystniejszą/ -e oraz który spełni wymogi określone w Zaprośzeniu do składania ofert. O terminie zawarcia umowy Zamawiający powiadomi Wykonawcę drogą e-mailową wraz z informacją o wynikach postępowania.

16. Finansowanie

Zamówienie jest finansowane z Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego nr Umowy 502/P-DUN/2017

18. Wykaz załączników

Załącznikami do niniejszego Zaprośzenia do składania ofert są następujące wzory:

I.p.	Oznaczenie Zał.	Nazwa Załącznika
1)	Załącznik nr 1	<i>Wzór Formularza Oferty</i>
2)	Załącznik nr 2a	<i>CV korektora, którym dysponuje Wykonawca dla zadania nr 1</i>
3)	Załącznik nr 2b	<i>CV korektora, którym dysponuje Wykonawca dla zadania nr 2</i>
4)	Załącznik 2c	<i>Wykaz wykonanych korekt</i>
5)	Załącznik nr 3	<i>Wzór Umowy</i>
6)	Załącznik nr 4	<i>Wzór oświadczenia Wykonawcy o wyrażeniu zgody na przetwarzanie danych osobowych do celów rekrutacji</i>

Z-ca DYREKTORA
d/s ADMINISTRACYJNO
- EKONOMICZNYCH
E. Bronisz
Emilia Bronisz



Załącznik nr 1 do Zaproszenia do składania ofert – wzór Formularza Oferty.

OFERTA

Sukcesywnego wykonywania korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim przez native speakera dla czasopisma International Agrophysics oraz przez tłumacza języka angielskiego dla czasopisma Acta Agrophysica

Nr postępowania: A-2401-19/2017

1. ZAMAWIAJĄCY:

Instytut Agrofizyki im. Bohdana Dobrzańskiego
Polskiej Akademii Nauk w Lublinie
ul. Doświadczalna 4, 20-290 Lublin
Tel. (081) 744-50-61, Fax. (081) 744-50-67
NIP: 946-18-24-287 Regon: 000326380
<http://www.ipan.lublin.pl>

2. WYKONAWCA:

Niniejsza oferta zostaje złożona przez:

Nazwa:	
Imię i nazwisko osoby do kontaktu:	
Adres:	
Nr telefonu:	
Nr faksu:	
Adres e-mail:	
NIP	
Regon	

3. Ja (my) niżej podpisany(i) oświadczam(y), że:

- 1) zapoznałem się z treścią Zaproszenia do składania ofert dla niniejszego zamówienia,
- 2) gwarantuję wykonanie niniejszego zamówienia zgodnie z treścią Zaproszenia do składania ofert i składam ofertę na:

ZADANIE NR 1

sukcesywne świadczenie usługi korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim przez native speakera dla czasopisma International Agrophysics:

wynagrodzenie za jedną stronę korekty wynosi:
netto..... zł (słownie:.....)



VAT..... zł (słownie:.....)
brutto zł (słownie:.....)

ZADANIE NR 2

sukcesywne świadczenie usługi korekty językowej w języku angielskim przez tłumacza języka angielskiego dla czasopisma Acta Agrophysica

wynagrodzenie za jedną stronę korekty wynosi:

netto..... zł (słownie:.....)

VAT..... zł (słownie:.....)

brutto zł (słownie:.....)

- 3) akceptuję bez zastrzeżeń wzór umowy stanowiący załącznik nr 4 do Zaprośzenia do składania ofert;
- 4) w przypadku udzielenia mi(nam) zamówienia zobowiązuję(emy) się do zawarcia pisemnej umowy w terminie i miejscu wskazanym przez Zamawiającego;
- 5) Oświadczam(y), że zapoznałem(zapoznaliśmy) się w sposób wystarczający i konieczny ze szczegółowym zakresem zamówienia zawartymi w Zaprośzeniu do składania ofert oraz wszystkimi informacjami niezbędnymi do zrealizowania zamówienia. Nieznajomość powyższego stanu nie może być przyczyną dodatkowych roszczeń finansowych.
- 6) Oświadczam, iż **nie jestem/jestem**¹ powiązany osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym. Przez powiązania osobowe lub kapitałowe rozumie się wzajemne powiązania pomiędzy Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:
 - a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;
 - b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji;
 - c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;
 - d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej (rodzice, dzieci, wnuki, teściowie, zięć, synowa), w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia (rodzeństwo, krewni małżonka/i) lub pozostawania w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.
- 7) Załącznikami do niniejszej oferty są:
 - a) Dokument stwierdzający status prawny²;
 - b) Pełnomocnictwo – jeżeli upoważnienie do podpisania oferty nie wynika wprost z dokumentu stwierdzającego status prawny³;
 - c) CV korektora, którym dysponuje Wykonawca;

....., dnia.....

.....
(czytelny podpis)

¹ Niepotrzebne usunąć lub skreślić.

² Należy usunąć jeżeli nie jest składane.

³ Należy usunąć jeżeli nie jest składane.



Załącznik nr 2a do Zaproszenia do składania ofert – CV Korektora, którym dysponuje Wykonawca dla zadania nr 1

Nr postępowania: A-2401-19/2017

CV

Imię i nazwisko:.....

W razie potrzeby prosimy powielać wiersze tabeli w CV

Korektor	
a.	Wykształcenie Uczelnia/kierunek/lata/tytuł:
b.	Wskazanie tytułu (nazwy) korekty, z podaniem w odniesieniu do każdej korekty: - z zakresu (tj. rolnictwa, ochrony środowiska, ekologii i przyrody, fizyki, chemii, biologii, biochemii, mikrobiologii, matematyki, informatyki, przetwórstwa żywności; każda korekta o objętości co najmniej 5 stron. - co najmniej 10 korekt, - data korekty; - ilość stron

....., dnia

(podpis)

(data)



Załącznik nr 2b do Zaproszenia do składania ofert – CV korektora, którym dysponuje Wykonawca dla zadania nr 2

Nr postępowania: A-2401-19/2017

CV

Imię i nazwisko:.....

W razie potrzeby prosimy powielać wiersze tabeli w CV

Korektor	
a	Wykształcenie Uczelnia/kierunek/lata/tytuł:
b	Wskazanie tytułu (nazwy) korekty, z podaniem w odniesieniu do każdej korekty: - z zakresu (tj. rolnictwa, ochrony środowiska, ekologii i przyrody, fizyki, chemii, biologii, biochemii, mikrobiologii, matematyki, informatyki, przetwórstwa żywności; każda korekta o objętości co najmniej 5 stron. - co najmniej 10 korekt, - data korekty; - ilość stron

....., dnia
(podpis) (data)



Załącznik nr 2c do Zaproszenia do składania ofert – wykaz wykonanych korekt

Nr postępowania: A-2401-19/2017

1. ZAMAWIAJĄCY:

Instytut Agrofizyki im. Bohdana Dobrzańskiego
Polskiej Akademii Nauk w Lublinie
ul. Doświadczalna 4, 20-290 Lublin
Tel. (081) 744-50-61, Fax. (081) 744-50-67
NIP: 946-18-24-287 Regon: 000326380
<http://www.ipan.lublin.pl>

Niniejsza oferta zostaje złożona przez:

Imię i nazwisko Korektora	
Adres	
Nr telefonu	
Nr faksu	
Adres e-mail	

OŚWIADCZAM(Y), ŻE:

DLA ZADANIA NR 1 Korektor wskazany do realizacji zamówienia wykonał następujące korekty:

L.p.	Tytuł dokonanej korekty, określenie zakresu, którego dotyczyła korekta i rodzaj tekstu (np. podręcznik, artykuł itp.)	Nazwa zleceniodawcy korekty	Data wykonania korekty (dzień-miesiąc-rok)	Ilość stron podlegających korekcie
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				

DLA ZADANIA NR 2 Korektor wskazany do realizacji zamówienia wykonał następujące korekty:

L.p.	Tytuł, określenie zakresu, którego dotyczyła korekta i rodzaj tekstu (np. podręcznik, artykuł itp.)	Nazwa zleceniodawcy korekty	Data wykonania korekty (dzień-miesiąc-rok)	Ilość stron podlegających korekcie
1				
2				



**INSTYTUT
AGROFIZYKI
P A N**

6			
4			
5			
6			
7			
8			
9			

....., dnia

(podpis)

(data)



Załącznik nr 3 do Zaproszenia do składania ofert – wzór Umowy

UMOWA NR

zawarta w dniu

w

Instytutem Agrofizyki im. B. Dobrzańskiego Polskiej Akademii Nauk w Lublinie,
ul. Doświadczalna 4, 20-290 Lublin 27, NIP: 946-18-24-287, REGON: 000326380,
reprezentowanym przez:

prof. dr hab. Cezarego Sławińskiego -Dyrektora Instytutu,
zwanym w dalszej części umowy „Zamawiającym”

a

.....,
reprezentowanym przez, zwanym dalej „Wykonawcą”,

§ 1.

1. Niniejsza umowa została zawarta w wyniku przeprowadzonego Zaproszenia do składania ofert z zachowaniem zasady konkurencyjności na:
 - sukcesywne wykonywanie korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim przez native speakera dla czasopisma International Agrophysics – zadanie nr 1,
 - sukcesywne wykonywanie korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim przez tłumacza języka angielskiego dla czasopisma Acta Agrophysica – zadanie nr 2.W przypadku wyboru dwóch różnych wykonawców na zadanie nr 1 i nr 2 podpisane zostaną dwie odrębne umowy, odpowiednio dostosowane do zakresu).
2. Niniejsza umowa jest finansowana z dotacji Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego nr Umowy 502/P-DUN/2017 r.

§ 2.

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest wykonanie od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2018 r. usługi:
 - sukcesywnego wykonywania korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim przez native speakera dla czasopisma International Agrophysics – zadanie nr 1,
 - sukcesywnego wykonywania korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim przez tłumacza języka angielskiego dla czasopisma Acta Agrophysica – zadanie nr 2zwanego dalej „dziełem” lub „przedmiotem umowy”.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należyłą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych korekt oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu korekt.

§ 3.

1. Strony ustalają, iż za dokonanie korekty jednej strony Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie brutto w kwocie:
netto..... zł (słownie:.....)
VAT..... zł (słownie:.....)
brutto zł (słownie:.....)



Przyjmuje się, że strona do korekty to 1 800 znaków ze spacjami. Cena całkowita zostanie ustalona na podstawie rzeczywistej liczby stron tekstu do korekty z uwzględnieniem ceny jednostkowej wskazanej powyżej.

2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do ograniczenia ilości stron do korekty. Wynagrodzenie całkowite ulegnie wówczas obniżeniu stosownie do liczby stron do korekty.
3. Wszelkie wydatki związane z wykonaniem korekty ponosi Wykonawca. Nośnik korekty przekazany Zamawiającemu przez Wykonawcę stanowił będzie własność Zamawiającego.

§ 4.

1. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć korektę w formie elektronicznej oraz na nośniku CD.
2. Za termin wykonania korekty uważa się dzień podpisania protokołu odbioru bez uwag, nie może on być dłuższy niż 3 dni od dnia przekazania materiałów do korekty.
3. Po dostarczeniu przedmiotu umowy Zamawiającemu ma on 10 dni na zgłoszenie uwag. Uwagi powinny być uwzględnione przez Wykonawcę w terminie 5 dni od dnia ich otrzymania. W przypadku kolejnych ewentualnych uwag procedurę ze zdań poprzednich powtarza się.
4. W przypadku braku uwag lub bezskutecznego upływu terminu na ich wniesienie Strony podpisują protokół odbioru.

§ 5.

1. Wykonawca zobowiązany jest do:
 - 1) stosowania prawidłowej terminologii właściwej dla tekstu poddanego korekcie;
 - 2) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii wszystkich tekstów/poddanych korekcie,
 - 3) zapewnienia zgodności terminologii z terminologią stosowaną w Polsce,
 - 4) zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.
2. Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy informacje dotyczące przedmiotu i treści dokonanej korekty.

§ 6.

1. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że korekta została wykonana nienależycie, Zamawiającemu przysługuje przez okres roku od dnia podpisania protokołu odbioru prawo do zgłoszenia uwag/ skorzystania z gwarancji/ rękojmi.
2. Po zgłoszeniu przez Zamawiającego uwag/ skorzystania z gwarancji/ rękojmi, Wykonawca zobowiązany jest do bezpłatnego poprawienia korekty w terminie 5 dni od daty otrzymania uwag/ skorzystania z gwarancji/ rękojmi i przekazania Zamawiającemu poprawionej korekty do akceptacji.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłoszenia w terminie 3 dni roboczych zastrzeżeń do poprawionej korekty i wezwania Wykonawcy do ich uwzględnienia i przekazania ostatecznej wersji korekty w terminie 2 dni roboczych od dnia wezwania Wykonawcy.

§ 7.

1. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty Zamawiającemu następujących kwot w poniższych przypadkach:
 - 1) niedotrzymania terminu wykonania przedmiotu umowy – kwotę w wysokości pięciokrotności wartości wynagrodzenia brutto za jedną stronę korekty - za każdy dzień opóźnienia;
 - 2) niedotrzymania terminu poprawienia przedmiotu umowy, o którym mowa w § 6 ust. 2 niniejszej umowy – kwotę w wysokości dziesięciokrotności wartości wynagrodzenia brutto za jedną stronę korekty - za każdy dzień opóźnienia;
 - 3) złożenia uwag/ skorzystania z gwarancji/ rękojmi, o której mowa w § 6, w której Zamawiający wskaże powyżej 5 błędów terminologicznych lub rażących błędów rzeczowych zmieniających sens tekstu- kwotę w wysokości dziesięciokrotności wartości wynagrodzenia brutto za jedną stronę korekty ;
 - 4) odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – kwotę w wysokości stukrotności wynagrodzenia brutto za jedną stronę korekty.
2. W przypadku powstania szkody przenoszącej wysokość kar umownych określonych w niniejszej umowie, Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia naprawienia szkody na zasadach ogólnych określonych w kodeksie cywilnym.



§ 8.

1. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia za przedmiot umowy, w terminie do 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze/rachunku. Podstawą do wystawienia faktury/rachunku jest podpisany przez Strony protokół odbioru przedmiotu umowy bez uwag.
2. Za termin dokonania płatności uważa się datę złożenia w banku przez Zamawiającego polecenia przelewu na rachunek bankowy Wykonawcy.
3. Zamawiający może dokonać potrącenia naliczonych i należnych mu kwot z płatności faktury/rachunku wystawionej przez Wykonawcę.

§ 9.

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do przedmiotu umowy powstałego w wyniku wykonania niniejszej umowy. Wykonawca oświadcza też, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach wynagrodzenia określonego w § 3 do przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do przedmiotu umowy, na następujących polach eksploatacji:
 - 1) użytkowanie,
 - 2) kopiowanie (zwielokrotnienie dowolną techniką),
 - 3) modyfikowanie,
 - 4) przetwarzanie,
 - 5) wprowadzenie do obrotu,
 - 6) utrwalanie,
 - 7) wprowadzanie do pamięci komputera oraz wyświetlanie na monitorze komputera.
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do korekty objętej niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania
4. korekty swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu korekty osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z korekty oraz praw związanych z nienaruszalnością treści i formy korekty oraz jego rzetelnym wykorzystaniem.
5. Zamawiający w ramach wynagrodzenia umownego uprawniony jest do przeniesienia autorskich praw majątkowych oraz praw zależnych wynikających z niniejszej umowy na inny podmiot bez żadnych ograniczeń terytorialnych ani jakichkolwiek innych, na co Wykonawca niniejszym wyraża zgodę.
6. Powyższe postanowienia mają odpowiednie zastosowanie w przypadku części korekty objętej przedmiotem niniejszej umowy.

§ 10.

Zamawiający jest upoważniony (z zachowaniem uprawnienia do dochodzenia odszkodowań i kar umownych) do pisemnego rozwiązania umowy bez wypowiedzenia w przypadku:

1. niewykonywania lub nienależytego wykonania obowiązków umownych przez Wykonawcę;
2. rozwiązania umowy o dofinansowanie/współpracy na podstawie której jest finansowana niniejsza umowa.

§ 11.

1. W związku z realizacją przedmiotu umowy strony dopuszczają komunikowanie się pisemnie, za pomocą faxu oraz pocztą elektroniczną na adresy wskazane w Umowie.
2. Adresy, faxy oraz pocztą elektroniczną do doręczeń:
 - 1) Zamawiającego: fax:, e-mail:
 - 2) Wykonawcy: fax:, e-mail:
3. Zamawiający wskazuje następujące osoby do bieżących kontaktów przy realizacji umowy:
 - 1) Pan(i), tel, fax:, e-mail:
 - 2) Pan(i), tel, fax:, e-mail:
4. Wykonawca wskazuje następujące osoby do bieżących kontaktów przy realizacji umowy:
 - 1) Pan(i), tel, fax:, e-mail:
 - 2) Pan(i), tel, fax:, e-mail:



5. Osoby wymienione w ustępie 3 są upoważnione do dokonania odbioru i zgłaszania uwag. Dla skuteczności wystarczająca jest akceptacja lub zgłoszenie uwag przez jedną z upoważnionych osób.

§ 12.

1. Wszelkie spory czy roszczenia między Stronami wynikające z niniejszej umowy, powinny być rozwiązywane bez zbędnej zwłoki – drogą negocjacji między Stronami.
2. W przypadku niepowodzenia tych negocjacji, zaistniałe spory będzie rozstrzygał sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

§ 13.

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy mogą nastąpić jedynie w formie pisemnego aneksu, podpisanego przez obie Strony, pod rygorem nieważności.
2. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.
3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden egzemplarz dla Zamawiającego i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.
4. Załącznikami do umowy stanowiącymi ich integralną całość są:
 - 1) Zaproszenia do składania ofert;
 - 2) oferta Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA:

.....

.....



INSTYTUT
AGROFIZYKI
P A N

Załącznik nr 4 do Zaproszenia do składania ofert – Wzór oświadczenia Wykonawcy o wyrażeniu zgody na przetwarzanie danych osobowych do celów rekrutacji

Nr postępowania: A-2401-19/2017

OŚWIADCZENIE

Niniejszym oświadczam, iż wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych do celów rekrutacji w postępowaniu prowadzonym przez Instytut Agrofizyki im. B. Dobrzańskiego Polskiej Akademii Nauk na: **Sukcesywne wykonywanie korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim przez native speakera dla czasopisma International Agrophysics oraz Sukcesywne wykonywanie korekty językowej artykułów naukowych w języku angielskim przez tłumacza języka angielskiego dla czasopisma Acta Agrophysica**

.....,
(czytelny podpis)

dnia
(data)